



dantza
hirian

www.dantzahirian.com

Antolatzailea / Organiza / Organisation :

i.d.
iniciativas
danza

>>> Atelier >>>



HIRI PAISAIK >> EUROHIRIA

>> ERTZA – ASIER ZABALETA (Donostia) "EZ ZUREKIN, EZ ZU GABE"

Ez zurekin, ez zu gabe edozein bikoteren eguneroko lehia da. Modu ezberdinetara askotan errepikatzen den eztabaida baten inflexio puntua. Beti amaitu ezinik geratzen den eztabaida baten inflexio puntua.



Ez zurekin, ez zu gabe es el tira y afloja cotidiano de una pareja cualquiera. Es el punto de inflexión de una discusión que se repite con todas sus variantes una y otra vez, pero que siempre queda en "tablas".

Koreografia: Asier Zabaleta
Interpretazioa: Asier Zabaleta, Pilar Andrés

>> YIPHUN CHIEM, TRIBAL SARONG (Kanbodia-Brusela) "APSARA"



Apsara "bizitzaren zuhaitza da, bere sustraien ezagutza sakona, sekula deserrotuko ez den lore baten bizi esperantza" baina gazte kanbodiarrak baten ibilbide pertsonalaren istorioa ere bada. Yiphun Chiem-ek bere herrian izandako gerra eta genozidioari ihes egin die. Yiphun-ek ikuskizun goranahi eta originala aurkeztuko du. Tradiziozko dantza kanbodiarra, hip hop-a, capoeira, kung fu-a eta breakdance-a nahasten ditu bertan.

Apsara es "arbol de vida, el conocimiento profundo de sus raíces, la esperanza de vida de una flor que nunca jamás podrá desarraigarse" pero también es la historia del recorrido personal de una joven camboyana, Yiphun Chiem que ha huido del genocidio de su país atormentado por la guerra. Yiphun presenta un espectáculo generoso y original, donde se mezclan: danza tradicional camboyana, hip hop, capoeira, kung fu y breakdance.

Koreografia / Interpretazioa: Yiphun Chiem

>>CYRIELLE ASCIACH Y JOSEPH LESTRILLE (Bordelo) "TÊTE À TÊTE"

Tête à tête lanak harreman baten ezina azaltzen du, saiatuz eta saiatuz ari dena baina ezin oreka aurkituz. Tête à Tête lanak Unibertsitate arteko UPPAdanse Sariko bikotekako 1. Saria lortu du. Sari hau Paue eta Aturriko Herrietako Unibertsitateak antolatu du, Euskal Kostaldeko kanpusean (Baiona-Angelu,Miarritze) 2007ko apirilean.

PAYSAGES URBAINS >> EUROCITE

Tête à tête representa lo imposible de una relación que insiste sin encontrar nunca el equilibrio. Tête à Tête ha recibido el 1º premio (duos) del Certamen Inter – Universitario UPPAdanse, organizado por la Universidad de Pau y de los Países del Adour en su campus de la Costa Vasca (Bayonne-Anglet – Biarritz) en abril de 2007.

Koreografia: Françoise Poulteau
Interpretazioa: Cyrielle Asciach, Joseph Lestrille

>> THE CIRCLE OF TRUST (Zaragoza) "IN THE CIRCLE"

In the circle konpainia honen 5 urteko esperientziaren bilketa da. Dantza, dinamismoa, energia eta estiloa dira hauen lana egokien azaltzen duten hitzak. Bertan beren dantza kaletarra dantza garaikidearekin uztartzen saiatzen dira. Aragoiko "The circle of trust" konpainia Espainiako break dance txapeladunak dira gaur egun eta baita finalistak ere Orlandon egin zen mota honetako mundu mailako azken txapelketan.



In the circle es el cúmulo y suma de nuestra experiencia a lo largo de 5 años como compañía. Baile, dinamismo, energía y clase, son las palabras que mejor definen nuestro espectáculo, en el cual intentamos unir nuestro baile urbano, a la danza más contemporánea. La compañía aragonesa "The circle of trust" son los actuales campeones de España de break dance y recientes finalistas en el campeonato mundial de esta modalidad que tuvo lugar en Orlado.

Koreografia / Interpretazioa: Juan Manuel Aragón, Ignacio Fernandez, Marcos Pardo, Alberto Pardo, Adrián Moreno.

>> CECILIA COLACRAI Y JORGE ALBUERNE (Bartzelona) "GIRA"

Ramonville-ko (Frantzia) Kale Jaialdiko Découverte Saria lortu du Gira izeneko lanak 2006an. Gira dantza da, antzerkia da, zirkua da... eta askoz gehiago da. Bi interpreteen aurreko lanetik sortu diren eszena mugimenduzko lanen collage bat da.

Gira a reçu le Prix Découverte 2006 du Festival de Rue de Ramonville (France). Gira c'est de la danse, du théâtre, du cirque et bien plus....l'articulation d'un ensemble de travaux de mouvements scéniques fruit du bagage de chacun des interprètes.

Koreografia / Interpretazioa: Cecilia Colacrai, Jorge Albuerne.

PAISAJES URBANOS >> EUROCIUDAD

>> MATXALEN BILBAO (Bilbo) "HAIKU 4"

Antzokietarako sortu zen Haiku4 lanaren kale egokitzapena.



Idazketa mugimendua da. Idazketa pertsonala ere bada, mugitzeko eta komunikatzeko dugun era bezala. Gizabanakoaren marka darama, norbanakoarena. Haiku4 lanak bereizitasun hau azpimarratzen du, ezaugarria agertzen, mugimendu paper zuri batera jaurtitzen du. Honekin idazketa horien arteko desberdintasunak, kontrasteak, elkar eraginak, konexioak azaltzen ditu.

Adaptation pour la rue de l'oeuvre Haiku4 pensée pour les salles.

L'écriture est mouvement, de la même manière que celle-ci est personnelle elle est aussi notre manière de bouger et de communiquer, elle porte la marque du personnel, du particulier, Haiku4 souligne cette singularité, fait ressortir le trait, converti le mouvement en un papier blanc, construisant ainsi une pièce dans laquelle se reflètent les différences, les contrastes, les rencontres, les connexions de ces écritures.

Koreografia: Matxalen Bilbao.
Interpretazioa: Bego Crego, Maria Martin, Pilar Andrés, Matxalen Bilbao.

>> CAFE MUT (Linz-Austria) "HOTEL EDEN"

Hotel Eden izeneko lanak giza ispirituarentzako babesleku seguru bat du abiapuntua, gizakiaren "barreneko etxearren" bilaketa. Toki inmaterial hori irudimenean aurki liteke solik eta gutako bakoitzarengan dago. Helburua, batetik, antzokietara joatera ohituta ez dagoen jendeagana dantza hurbiltzea da eta, bestetik, espazio desberdinak eta beren aukerak aztertzea.

Hotel Eden se basa en la idea de un retiro seguro para el espíritu humano, "un hogar interior". Un lugar inmaterial que puede ser encontrado en la imaginación y que existe solamente en cada uno de nosotros. La idea es, por una parte, llevar nuestro arte a un público no habituado a frecuentar los teatros y por la otra explorar diferentes espacios y sus posibilidades.

Koreografia / Interpretazioa: Marlene Wolfsberger, Iris Heitzinger, Eneko Alkaraz.
Zuzeneko musika: Clemens Wenger.



>> ENEKO ALKARAZ (Hondarribia) "Gozari Goxo"

Golizez esnatzea, inolako presarik gabe, iratzargailurik gabe. Eguzki printza batekin edo laztan batekin esnatzea. Ohean egotea izan dituzun ametsak gogoratzen, harik eta goseak altza arazi arte. Se réveiller le matin, sans se presser, sans la sonnerie du réveil. Se réveiller avec la lumière du soleil ou par une caresse. Rester au lit en se remémorant ses rêves jusqu'à ce que la faim nous oblige à nous lever.



Koreografia: Eneko Alkaraz.
Interpretazioa: Iris Heitzinger, Eneko Alkaraz.

>> CIUDADES QUE DANZAN BIDEO ZIKLOA / CYCLE VIDEO / CICLO VIDEO



Bertan hainbat jaialdi independentetako erreportaia eta dokumentalak emango ditugu. Jaialdi hauek hiri paisaietan eskaintzen dituzte beren programazioak eta DDH (Dantzatzatzen Duten Hiriak) Nazioarteko Sarean daude elkartuta. Sare honek egindako bideokeazioa ikusi ahal izango da eta honako jaialdiak ezagutuko ditugu: Dies de Dansa (Bartzelona), Lekuz Leku (Bilbo), Trayectos (Zaragoza) eta Dantza Hirian (Baiona-Donostia Eurohiria). DANTZA HIRIAN DDHekin elkarturik dago. Gaur egun 30 jaialdi europar eta latinoamerikar hartzen ditu bere baitan.

Dans ce cycle seront présentés les reportages et documentaires de divers festivals indépendants qui présentent des programmations en paysages urbains et qui sont associés au Réseau International CQD (Ciudades Que Danzan). Sera présentée la création vidéo du Réseau et nous découvrirons les vidéos : Dies de Dansa (Barcelone), Lekuz Leku (Bilbao), Trayectos (Saragosse) y Dantza Hirian (Eurocité Baiona - Donostia). DANTZA HIRIAN est un festival associé à CQD (Ciudades Que Danzan - Villes Qui Dansent). Il comprend actuellement 30 festivals européens et latino-américains.

En este ciclo se mostrarán reportajes y documentales de varios festivales independientes que presentan programaciones en paisajes urbanos y que están asociados a la Red Internacional CQD (Ciudades Que Danzan). Se mostrará la videocreación de la propia Red y conoceremos los festivales: Dies de Dansa (Barcelona), Lekuz Leku (Bilbao), Trayectos (Zaragoza) y Dantza Hirian (Eurociudad Baiona-Donostia). DANTZA HIRIAN es un festival asociado a CQD (Ciudades que Danzan). Actualmente engloba 30 festivales europeos y latinoamericanos.

MUGAREN BI ALDE II. DANTZA JAIALDIA HIRI PAISAIK
II FESTIVAL TRANSFRONTALIER DE DANSE EN PAYSAGES URBAINS
II FESTIVAL TRANSFRONTERIZO DE DANZA EN PAISAJES URBANOS



Haiku©BorjaRelaño

DONOSTIA - IRUN - HENDAIA - BAIONA 2007
12 >>> 22 IRAILA - SEPTEMBRE - SEPTIEMBRE

IRAILA - SEPTIEMBRE - SEPTIEMBRE 2007

12	CQD (CIUDADES QUE DANZAN) BIDEO ZIKLOA / CICLO VIDEO Bartzelona Dies de Dansa 06 eta Zaragozako Trayectos 06 jaialdietako bideoen emanaldia. <i>Projection de la vidéo du festival Dies de Dansa 06 (Barcelone) et du Festival Trayectos 06 (Saragosse)</i> . Proyección del video del festival Dies de Dansa 06 (Barcelona) y del festival Trayectos 06 (Zaragoza).	DONOSTIA 19 h. FORUM. FNAC
13	CQD (CIUDADES QUE DANZAN) BIDEO ZIKLOA / CICLO VIDEO Baiona-Donostia Eurohiriko Dantza Hirian 06 eta Bilboko Lekuz Leku 06 jaialdietako bideoen emanaldia. <i>Projection de la vidéo du festival transfrontalier Dantza Hirian 06 (Eurocité Baiona-Donostia) et du Festival Lekuz Leku 06 (Bilbao)</i> . Proyección del video del festival transfronterizo Dantza Hirian 06 (Eurociudad Baiona-Donostia) y del festival Lekuz Leku 06 (Bilbao).	DONOSTIA 19 h. FORUM. FNAC
14	ERTZA (Donostia) Asier Zabaleta euskal koreografoak Ez zurekin, ez zu gabe izeneko lana eskainiko digu, ohiko bikote baten eguneroko harreman gorabeheratsuet buruzkoa. <i>Le choréographe basque Asier Zabaleta nous présente la pièce Ez zurekin, ez zu gabe, les hauts et les bas quotidiens d'un couple lambda</i> . El coreógrafo vasco Asier Zabaleta nos presenta la pieza Ez zurekin, ez zu gabe el tira y afloja cotidiano de una pareja cualquiera.	DONOSTIA 12 h. KOLDO MITXELENA
14	YIPHUN CHIEM. TRIBAL SARONG (Kanbodia-Brusela / Camboya-Bruselas) Yiphun-ek Apsara aurkeztuko du, ikuskizun goranahi eta originala. Tradiziozko dantza kanbodiarra, hip hop-a, capoeira, kung-fu-a eta breakdance-a nahasten ditu bertan. <i>Yiphun présente Apsara un spectacle génèreux et original, ou se mélangent : danse traditionnelle cambodgienne, hip hop, capoeira, kung-fu, breakdance</i> . Yiphun presenta Apsara un espectáculo generoso y original, donde se mezclan: danza tradicional camboyana, hip hop, capoeira, kung-fu y breakdance.	DONOSTIA 12 : 30 h. MERCADO SAN MARTIN
14	CQD (CIUDADES QUE DANZAN) BIDEO ZIKLOA / CICLO VIDEO Baiona-Donostia Eurohiriko Dantza Hirian 06 jaialdiko bideoaren eta Dantzatzan Duten Hiriak izeneko bideokeazioaren emanaldia. <i>Projection de la vidéo du festival transfrontalier Dantza Hirian 06 (Eurocité Baiona - Donostia) et de la création video Ciudadades Que Danzan (Villes Qui Dansent)</i> . Proyección del video del festival transfronterizo Dantza Hirian 06 (Eurociudad Baiona-Donostia) y de la videocreación Ciudadades Que Danzan	DONOSTIA 16 h. FORUM. FNAC
14	ERTZA (Donostia) Begiratu programazioa. <i>Voit programme</i> . Ver programa.	DONOSTIA 18 h.KIOSKO BOULEVARD
14	YIPHUN CHIEM. TRIBAL SARONG (Kanbodia-Brusela / Camboya-Bruselas) Begiratu programazioa. <i>Voit programme</i> . Ver programa.	DONOSTIA 18 : 30 h. MITAD BOULEVARD
14	CAFÉ MUT (Linz-Austria) Konpainia austriar honek aurkeztuko digun Hotel Eden izeneko lanak giza ispiritualetzako babesleku seguru bat du abiapuntua, gizakiaren "barreneko ebearen" bilaketa. <i>Le spectacle Hotel Eden que nous présente cette compagnie autrichienne se base sur l'idée d'un refuge sûr pour l'esprit humain, « un foyer intérieur »</i> . La pieza Hotel Eden que nos presenta esta compañía austriaca se basa en la idea de un refugio seguro para el espíritu humano, "un hogar interior".	DONOSTIA 19 h. MERCADO LA BRECHA
14	THE CIRCLE OF TRUST (Zaragoza) In the circle bizitasun, energia eta estiloz betetako ikuskizuna da. Aragoiko konpainiakoak Espainiako breakdance txapeladunak dira gaur egun. <i>In the circle est un spectacle plein de dynamisme, d'énergie et de classe. Les danseurs de la compagnie aragonaise sont les champions d'Espagne en titre de breakdance</i> . In the circle es un espectáculo lleno de dinamismo, energía y clase. La compañía aragonesa son los actuales campeones de España de break dance.	DONOSTIA 19 : 30 h. KIOSKO BOULEVARD
15	CYRIELLE ASCIACH Y JOSEPH LESTRILLE (Bordele / Burdeos) Tête à tête lanak harreman baten ezina azaltzen du, saiatzu eta saiatzu eta ezin oreka aurkituz. <i>Tête à tête met en scène l'impossibilité d'une relation qui s'entête, sans jamais se trouver en équilibre. Tête à tête representa lo imposible de una relación que insiste sin encontrar nunca el equilibrio</i> .	IRUN 18 h. PLAZA ENSANCHE
15	YIPHUN CHIEM. TRIBAL SARONG (Kanbodia-Brusela / Camboya-Bruselas) Yiphun-ek Apsara aurkeztuko du, ikuskizun goranahi eta originala. Tradiziozko dantza kanbodiarra, hip hop-a, capoeira, kung fu-a eta breakdance-a nahasten ditu bertan. <i>Yiphun présente Apsara un spectacle génèreux et original, ou se mélangent : danse traditionnelle cambodgienne, hip hop, capoeira, kung fu, breakdance</i> . Yiphun presenta Apsara un espectáculo generoso y original, donde se mezclan: danza tradicional camboyana, hip hop, capoeira, kung fu y breakdance.	IRUN 18 : 30 h. CENTRO COMERCIAL MEDIBIL
15	CAFÉ MUT (Linz-Austria) Konpainia austriar honek aurkeztuko digun Hotel Eden izeneko lanak giza ispiritualetzako babesleku seguru bat du abiapuntua, gizakiaren "barreneko ebearen" bilaketa. <i>Le spectacle Hotel Eden que nous présente cette compagnie autrichienne se base sur l'idée d'un refuge sûr pour l'esprit humain, « un foyer intérieur »</i> . La pieza Hotel Eden que nos presenta esta compañía austriaca se basa en la idea de un refugio seguro para el espíritu humano, "un hogar interior".	IRUN 19 h. PALACIO JUSTICIA
21	CECILIA COLACRAI Y JORGE ALBUERNE (Bartzelona / Barcelone) Gira dantza da, antzerkia da, zirkua da... eta askoz gehiago da. Ramonville-ko (Frantzia) Kale Jaialdiko Découverte Saria 2006an. <i>Gira, c'est de la danse, du théâtre, du cirque et bien plus.... Prix Découverte 2006 du Festival de Rue de Ramonville (France)</i> . Gira es danza, teatro, circo y mucho más.... Premio Découverte 2006 del Festival de calle de Ramonville (Francia)	HENDAIA 15 h. FRONTON GAZTELU ZAHAR SCÉANCE SCOLAIRE
Du 17 Au 21	CQD (CIUDADES QUE DANZAN) BIDEO ZIKLOA / CYCLE VIDEO Honako jaialdiak ezagutuko ditugu: Dies de Dansa (Bartzelona), Lekuz Leku (Bilbo), Trayectos (Zaragoza) eta Dantza Hirian (Baiona-Donostia Eurohiria). DDH (Dantzatzan Duten Hiriak) bideokeazioa ere ikusi ahal izango dugu. <i>Nous découvrirons les festivals : Dies de Dansa (Barcelone), Lekuz Leku (Bilbao), Trayectos (Saragosse) et Dantza Hirian (Eurocité Baiona-Donostia). Nous pourrions voir également la création vidéo CQD (Ciudadades que Danzan)</i> . Conoceremos los festivales: Dies de Dansa (Barcelona), Lekuz Leku (Bilbao), Trayectos (Zaragoza) y Dantza Hirian (Eurociudad Baiona-Donostia). También podremos ver la video creación CQD (Ciudadades Que Danzan).	BAIONA BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE
22	CYRIELLE ASCIACH Y JOSEPH LESTRILLE (Bordele / Bordeaux) Tête à tête lanak harreman baten ezina azaltzen du, saiatzu eta saiatzu eta ezin oreka aurkituz. <i>Tête à tête met en scène l'impossibilité d'une relation qui s'entête, sans jamais se trouver en équilibre. Tête à tête representa lo imposible de una relación que insiste sin encontrar nunca el equilibrio</i> .	BAIONA 11 h. PLACE PORT DE CASTETS
22	ENEKO ALKARAZ (Hondarribia / Fontarrabie) Eneko Alkarazek Gozari Goxo aurkezteko digu. Lan honetan erakusten zaigu nola iratzar gaitzekin goiz batez inolako presarik gabe. <i>Eneko Alkaraz nous présente Gozari Goxo, un spectacle qui met en scène le début d'une journée avec un réveil tout en douceur</i> . Eneko Alkaraz nos presenta Gozari Goxo, una pieza que nos representa el despertarse por la mañana sin ningún tipo de prisa.	BAIONA 11 h. 30 AUTOUR DU MARCHÉ
22	CYRIELLE ASCIACH Y JOSEPH LESTRILLE (Bordele / Bordeaux) Begiratu programazioa. <i>Voit programme</i> . Ver programa.	BAIONA 16 h. PLACE 5 CANTONS
22	CECILIA COLACRAI Y JORGE ALBUERNE (Bartzelona / Barcelone) Gira dantza da, antzerkia da, zirkua da... eta askoz gehiago da. Ramonville-ko (Frantzia) Kale Jaialdiko Découverte Saria 2006an. <i>Gira, c'est de la danse, du théâtre, du cirque et bien plus.... Prix Découverte 2006 du Festival de Rue de Ramonville (France)</i> . Gira es danza, teatro, circo y mucho más.... Premio Découverte 2006 del Festival de calle de Ramonville (Francia)	BAIONA 16 h. 30 PLACE LACARRE
22	MATXALEN BILBAO (Bilbo / Bilbao) Matxalen Bilbao koreografo bilbotarrak Haiku4 izeneko bere lanean orri zuri batera jauritzen du mugimendua. Idazketa mugimendua da eta baita pertsonala ere. Gure mugitzeko era halakoxea da, beraz baita komunikatzeko era ere. <i>La chorégraphie de Bilbao, Matxalen Bilbao, dans son œuvre Haiku4 change le mouvement en un papier blanc. L'écriture est mouvement, elle est personnelle, comme l'est notre manière de bouger et par conséquent de communiquer</i> . La coreógrafa bilbaina Matxalen Bilbao en su pieza Haiku4 vierte el movimiento en un papel en blanco. La escritura es movimiento y es personal también nuestra forma de movernos y por tanto de comunicarnos.	BAIONA 17 h. RUE D'ESPAGNE
22	ENEKO ALKARAZ (Hondarribia / Fontarrabie) Begiratu programazioa. <i>Voit programme</i> . Ver programa.	BAIONA 17 h. 30 PLACE 5 CANTONS
22	THE CIRCLE OF TRUST (Zaragoza / Saragosse) In the circle bizitasun, energia eta estiloz betetako ikuskizuna da. Aragoiko konpainiakoak Espainiako breakdance txapeladunak dira gaur egun. <i>In the circle est un spectacle plein de dynamisme, d'énergie et de classe. Les danseurs de la compagnie aragonaise sont les champions d'Espagne en titre de breakdance</i> . In the circle es un espectáculo lleno de dinamismo, energía y clase. La compañía aragonesa son los actuales campeones de España de break dance.	BAIONA 18 h. PLACE LACARRE

Dantza Hirian jaialdiak kaleak eta plazak erabiltzen ditu pasieran dabilenari dantza garaikideko hainbat talderen azken lanak erakusteko. Mugitzen ari den jaialdia da hau eta Donostiatik Baionarainoko Eurohirian zehar ibilaldi bat egitera gonbidatzen gaitu..

Mugaz gaindiko jaialdi ibiltari honek kalera ateratzen du dantza garaikidea, antzokiko hornak utzita eta dantzaren eta arkitekturaren arteko harremana sortuz.

Dantza Hirian jaialdiak kaleak eta plazak erabiltzen ditu pasieran dabilenari dantza garaikideko hainbat talderen azken lanak erakusteko. Mugitzen ari den jaialdia da hau eta Donostiak Baionarainoko Eurohirian zehar ibilaldi bat egitera gonbidatzen gaitu..

Mugaz gaindiko jaialdi ibiltari honek kalera ateratzen du dantza garaikidea, antzokiko hornak utzita eta dantzaren eta arkitekturaren arteko harremana sortuz.

Dantza Hirian utiliza las calles para hacer descubrir al paseante las últimas creaciones de danza contemporánea. **Un festival en movimiento** que nos propone un paseo por diferentes espacios urbanos de la Eurociudad, que se extiende desde Donostia hasta Baiona.

Este festival transfronterizo e itinerante saca la danza contemporánea a la calle, creando una alternativa al teatro y un vínculo entre la arquitectura y la danza.

Dantza Hirian utilise la rue pour faire découvrir aux passants les dernières créations de danse contemporaine. Un festival en mouvement, qui nous propose une promenade à travers différents espaces et perspectives architecturales intéressantes de l'Eurocité, qui s'étend de Bayonne à Saint Sébastien.

Ce festival transfrontalier et itinérant fait sortir la danse contemporaine dans la rue, proposant une alternative aux salles de spectacles. Il crée un lien entre l'architecture et la danse.

Zuzendaria / Direction / Dirección: Myriam Arkaia
Komunikazioa / Communication / Comunicación: Céline Petrissans
info@dantzahirian.com